

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика  
наименование ОПОП  
К.М.01.02  
шифр дисциплины

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины  
(модуля)

К.М.01.02 Проект направленности (профиля)

Разработчик (и):

Е.В.Александрова  
ФИО

директор ИГСН  
должность

кандидат филологических наук  
ученая степень, звание

Утверждено на заседании кафедры  
иностраннных языков  
протокол № 5 от 17.02.2026

И. о. заведующего кафедрой иностраннных  
языков

  
подпись

Зенов Е. В.  
ФИО

# 1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                            | Код и наименование индикатора(ов) достижения компетенции                                                                                                   | Результаты обучения по дисциплине (модулю)                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                  |                                                                                                             | Оценочные средства текущего контроля                                                                                                              | Оценочные средства промежуточной аттестации |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                            | <i>Знать</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>Уметь</i>                                                                                     | <i>Владеть</i>                                                                                              |                                                                                                                                                   |                                             |
| <b>УК-2</b><br>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | 2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение.                                              | функционально-стилевую и жанровую классификацию текстов; основные лексические и синтаксические особенности текстов разных стилей; методику предпереводческого анализа (этапы, параметры); источники экстралингвистической информации об исходном тексте; понятие и типы переводческих стратегий; влияние цели, адресата и экстралингвист | готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; | - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; | - комплект заданий для выполнения практических работ;<br>- тестовые задания;<br>- типовые задания по вариантам для выполнения контрольной работы; | Результаты текущего контроля                |
|                                                                                                                                                                                           | 2.2. Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач.                                                                                             | текстов разных стилей; методику предпереводческого анализа (этапы, параметры); источники экстралингвистической информации об исходном тексте; понятие и типы переводческих стратегий; влияние цели, адресата и экстралингвист                                                                                                            | - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;                        | - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;    |                                                                                                                                                   |                                             |
|                                                                                                                                                                                           | 2.3. Проектирует решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. | экстралингвистической информации об исходном тексте; понятие и типы переводческих стратегий; влияние цели, адресата и экстралингвист                                                                                                                                                                                                     | - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм;                           | - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,             |                                                                                                                                                   |                                             |
|                                                                                                                                                                                           | 2.4. Публично                                                                                                                                              | экстралингвист                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | при анализе                                                                                      |                                                                                                             |                                                                                                                                                   |                                             |

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                       |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--|--|
|                                                                                                    | представляет результаты решения конкретной задачи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ических факторов на выбор стратегии перевода; виды редактирования перевода и критерии его качества; типологию переводческих ошибок и этапы редактирования; структуру научного исследования (проблема, цель, задачи, гипотеза, методы, выводы); принципы формулировки научной проблемы и критерии актуальности; отличие цели от задач исследования и понятие гипотезы; источники | процесса перевода и его результатов;<br><br>- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;<br><br>- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;<br><br>- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского | синтаксических и стилистических норм. |  |  |
| <b>УК-3</b><br>Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде | <p>3.1. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.</p> <p>3.2. Учитывает и понимает в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает/ взаимодействует.</p> <p>3.3. Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                       |  |  |

|                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                            |  |  |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
|                                                                                                                         | <p>результата.</p> <p>3.4. Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, презентации результатов работы команды.</p>                                                                                                        | <p>эмпирического материала и принципы формирования выборки; методы анализа переводческого материала (сопоставительный, корпусный, экспериментальный) и их процедуры; правила формулировки выводов и понятие переводческой закономерности; способы интерпретации количественных и качественных данных.</p> | <p>языка;</p> <p>- находить адекватные соответствия в переводном языке</p> |  |  |  |
| <p><b>УК-10</b></p> <p>Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> | <p>10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.</p> <p>10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                            |  |  |  |

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  |  |  |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|
|                                                                                    | <p>финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.</p> <p>10.3. Знаком с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности.</p> |  |  |  |  |  |
| <p><b>Компетенция ПК-1</b></p> <p>Способен выполнять письменный неспециализиро</p> | <p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводчески й анализ исходного текста, принимая во внимание</p>                                                                                                                                                                                                                                                 |  |  |  |  |  |

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |  |  |  |  |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|
| <p>ванный<br/>перевод.</p> | <p>стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое</p> |  |  |  |  |  |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|

|                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |  |  |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|
|                                                                                               | саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности                                                                                                                                                                                                                                |  |  |  |  |  |
| <b>ПК-4</b><br>Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода | <p>ПК 4.1 -<br/>Формулирует проблему, цель, задачи и гипотезу научного исследования в области перевода</p> <p>ПК 4.1 -<br/>Подбирает, систематизирует и анализирует эмпирический материал для переводческого исследования</p> <p>ПК 4.1 -<br/>Применяет методы научного исследования в области перевода (сопоставительн</p> |  |  |  |  |  |

|  |                                                                                                                                                                                                                      |  |  |  |  |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|
|  | <p>ый, корпусный,<br/>экспериментальн<br/>ый и др.)</p> <p>ПК 4.1 -<br/>Интерпретирует<br/>полученные<br/>данные,<br/>формулирует<br/>обоснованные<br/>выводы,<br/>выявляет<br/>переводческие<br/>закономерности</p> |  |  |  |  |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|

## 2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

| Показатели оценивания компетенций (индикаторов их достижения) | Шкала и критерии <sup>1</sup> оценки уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                               | Ниже порогового<br>(«неудовлетворительно»)                                                                                                                                                                                         | Пороговый<br>(«удовлетворительно»)                                                                                                                                                                                                                                | Продвинутый<br>(«хорошо»)                                                                                                                                                                                                                          | Высокий<br>(«отлично»)                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Полнота знаний</b>                                         | Уровень знаний ниже минимальных требований.<br>Имели место грубые ошибки.                                                                                                                                                          | Минимально допустимый уровень знаний.<br>Допущены не грубые ошибки.                                                                                                                                                                                               | Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки.<br>Допущены некоторые погрешности.                                                                                                                                                  | Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки.                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Наличие умений</b>                                         | При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы основные умения.<br>Имели место грубые ошибки.                                                                                                                            | Продemonстрированы основные умения.<br>Выполнены типовые задания с не грубыми ошибками.<br>Выполнены все задания, но не в полном объеме (отсутствуют пояснения, неполные выводы)                                                                                  | Продemonстрированы все основные умения.<br>Выполнены все основные задания с некоторыми погрешностями.<br>Выполнены все задания в полном объёме, но некоторые с недочетами.                                                                         | Продemonстрированы все основные умения.<br>Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей.<br>Задания выполнены в полном объеме без недочетов.                                                                                                                  |
| <b>Наличие навыков (владение опытом)</b>                      | При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы базовые навыки.<br>Имели место грубые ошибки.                                                                                                                             | Имеется минимальный набор навыков для выполнения стандартных заданий с некоторыми недочетами.                                                                                                                                                                     | Продemonстрированы базовые навыки при выполнении стандартных заданий с некоторыми недочетами.                                                                                                                                                      | Продemonстрированы все основные умения.<br>Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей.<br>Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач.                                                                                                |
| <b>Характеристика сформированности компетенции</b>            | Компетенции фактически не сформированы.<br>Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач.<br><br>ИЛИ<br>Зачетное количество баллов не набрано согласно установленному диапазону | Сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям.<br>Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач.<br><br>ИЛИ<br>Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону | Сформированность компетенций в целом соответствует требованиям.<br>Имеющихся знаний, умений, навыков достаточно для решения стандартных профессиональных задач.<br><br>ИЛИ<br>Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону | Сформированность компетенций полностью соответствует требованиям.<br>Имеющихся знаний, умений, навыков в полной мере достаточно для решения сложных, в том числе нестандартных, профессиональных задач.<br><br>ИЛИ<br>Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону |

<sup>1</sup> Критерии могут быть уточнены/изменены на усмотрение разработчика ФОС

### 3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

#### 3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ

Перечень практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

| Оценка/баллы               | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Отлично</i>             | Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.                            |
| <i>Хорошо</i>              | Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены. |
| <i>Удовлетворительно</i>   | Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.                                         |
| <i>Неудовлетворительно</i> | Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.<br>ИЛИ<br>Задание не выполнено.                                                                 |

#### 3.2

#### *Формы текущего контроля успеваемости*

#### Критерии и шкала оценивания тестирования

Перечень тестовых вопросов и заданий, описание процедуры тестирования представлены в методических материалах по освоению дисциплины и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

В ФОС включен типовой вариант тестового задания:

| Оценка/баллы               | Критерии оценки                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| <i>Отлично</i>             | 90-100 % правильных ответов     |
| <i>Хорошо</i>              | 70-89 % правильных ответов      |
| <i>Удовлетворительно</i>   | 50-69 % правильных ответов      |
| <i>Неудовлетворительно</i> | 49% и меньше правильных ответов |

#### Критерии и шкала оценивания контрольной работы

Перечень контрольных заданий, рекомендации по выполнению представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

В ФОС включен типовой вариант контрольного задания.

| Оценка/баллы               | Критерии оценивания                                                                                                                                                                  |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Отлично</i>             | Работа выполнена полностью, без ошибок (возможна одна неточность, описка, не являющаяся следствием непонимания материала).                                                           |
| <i>Хорошо</i>              | Работа выполнена полностью, но обоснования шагов решения недостаточны, допущена одна негрубая ошибка или два-три недочета, не влияющих на правильную последовательность рассуждений. |
| <i>Удовлетворительно</i>   | В работе допущено более одной грубой ошибки или более двух-трех недочетов, но обучающийся владеет обязательными умениями по проверяемой теме.                                        |
| <i>Неудовлетворительно</i> | В работе есть грубые ошибки и недочеты<br>ИЛИ<br>Контрольная работа не выполнена.                                                                                                    |

#### 4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

##### Критерии и шкала оценивания результатов освоения дисциплины (модуля) с зачетом

Если обучающийся набрал зачетное количество баллов согласно установленному диапазону по дисциплине (модулю), то он считается аттестованным.

| Оценка           | Баллы    | Критерии оценивания                                                     |
|------------------|----------|-------------------------------------------------------------------------|
| <i>Зачтено</i>   | 60 - 100 | Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону    |
| <i>Незачтено</i> | менее 60 | Зачетное количество согласно установленному диапазону баллов не набрано |

#### 5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*.

#### Комплект заданий диагностической работы

|                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</b> |                                                                                                                                   |
| 1                                                                                                                                                                                       | Поставлена цель: выполнить субтитрование 10-минутного видео на иностранном языке за 3 часа. Какая задача является первоочередной? |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <p>А. Немедленно начать перевод, не читая видео</p> <p><b>Б. Оценить объём текста, скорость речи, доступные технические средства и установить реалистичные временные рамки</b></p> <p>В. Сразу позвонить заказчику и отказаться от работы</p> <p>Г. Пригласить трёх помощников без распределения ролей</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2 | <p>автобус опаздывает на 40 минут. Какое оптимальное решение с учётом имеющихся ресурсов?</p> <p><b>А. Провести вводную мини-экскурсию в зоне прилёта, используя имеющиеся материалы и радиогиды</b></p> <p>Б. Оставить туристов одних и уйти пить кофе</p> <p>В. Отменить экскурсию полностью без объяснения причин</p> <p>Г. Посадить туристов в попутную маршрутку</p>                                                                                                                                                                                                                         |
| 3 | <p>При выполнении письменного неспециализированного перевода объёмом 5000 знаков на русский язык заказчик требует сдать перевод через 2 часа. Какое действие соответствует действующим правовым нормам и профессиональной этике?</p> <p>А. Использовать машинный перевод без редактирования и выдать как свой</p> <p><b>Б. Оценить свои реальные возможности, предложить выполнить перевод с постредактированием машинного варианта или перенести срок</b></p> <p>В. Взять работу, но сдать её через неделю без предупреждения</p> <p>Г. Перевести только половину текста и выдать как полный</p> |
| 4 | <p>При проведении экскурсии на ледокол «Ленин» выясняется, что вход на борт для иностранных туристов временно закрыт по техническим причинам. Какое оптимальное решение с учётом ограничений?</p> <p><b>А. Провести альтернативную обзорную экскурсию по прилегающей территории, используя имеющиеся фотоматериалы и рассказ</b></p> <p>Б. Увести группу в кафе и ничего не объяснять</p> <p>В. Начать громко возмущаться на русском языке</p> <p>Г. Отменить экскурсию и вернуть деньги без альтернативы</p>                                                                                     |
| 5 | <p>При субтитровании фильма для глухих и слабослышащих законодательство (ГОСТ, требования к доступности) обязывает переводчика включать в субтитры:</p> <p><b>А. Указание неречевых звуков (шум, музыка, смех, звонки) и идентификацию говорящих</b></p> <p>Б. Только диалоги персонажей</p> <p>В. Только музыку без слов</p> <p>Г. Полный отказ от субтитров</p>                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6 | <p>Гид-переводчик готовится к экскурсии по Мурманску для группы студентов-историков из Великобритании. Какие ресурсы необходимо задействовать для оптимальной подготовки?</p> <p><b>А. Изучить английскую историческую терминологию, подготовить перевод дат и имён, взять радиогиды</b></p> <p>Б. Выучить наизусть только шутки на английском</p> <p>В. Подготовить только список ресторанов</p> <p>Г. Отказаться от любой подготовки</p>                                                                                                                                                        |
| 7 | <p>При выполнении аудиовизуального перевода (субтитрование) техническим ограничением является:</p> <p><b>А. Максимальная скорость чтения зрителя (около 15–17 знаков в секунду)</b></p> <p>Б. Возможность использовать любую длину строки</p> <p>В. Отсутствие необходимости синхронизации</p> <p>Г. Бесплатность всех программ для субтитрования</p>                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8                                                                                                | <p>Туристическая группа опоздала на поезд из Мурманска в Териберку. Какое решение с учётом правовых норм и ресурсов является оптимальным?</p> <p><b>А. Связаться с туроператором, найти альтернативный транспорт, предупредить принимающую сторону, объяснить ситуацию туристам</b></p> <p>Б. Сказать туристам, что они виноваты сами</p> <p>В. Уехать без группы</p> <p>Г. Продолжить экскурсию по Мурманску без согласования</p>                                                   |
| 9                                                                                                | <p>При выполнении неспециализированного письменного перевода инструкции к бытовому прибору действующие правовые нормы требуют:</p> <p><b>А. Обеспечить точность перевода технических терминов и предупреждений о безопасности, избегая искажений смысла</b></p> <p>Б. Переводить только каждое второе предложение</p> <p>В. Добавлять вымышленные предупреждения</p> <p>Г. Использовать только разговорную лексику</p>                                                               |
| 10                                                                                               | <p>В ходе научно-исследовательской деятельности по аудиовизуальному переводу студент ограничен во времени (1 месяц на сбор материала). Какое оптимальное решение?</p> <p><b>А. Выбрать для анализа 2–3 коротких видео (общим хронометражем до 30 минут) вместо одного длинного фильма</b></p> <p>Б. Собрать материал по 50 фильмам без анализа</p> <p>В. Отказаться от исследования</p> <p>Г. Использовать только один случайный пример</p>                                          |
| <b>УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1                                                                                                | <p>При работе над групповым проектом по субтитрованию художественного фильма распределены роли: переводчик, редактор, таймкодер. Какова роль редактора в команде?</p> <p>А. Только озвучивать субтитры в микрофон</p> <p><b>Б. Проверять качество перевода, исправлять ошибки, обеспечивать единообразие терминологии</b></p> <p>В. Устанавливать временные коды</p> <p>Г. Отвечать только за оформление шрифта</p>                                                                  |
| 2                                                                                                | <p>В команде гидов-переводчиков, обслуживающих круизные лайнеры в Мурманске, возник конфликт: один гид берёт на себя все лучшие группы. Какое социальное взаимодействие является конструктивным?</p> <p><b>А. Обсудить проблему на общем собрании, предложить систему справедливого распределения групп (очередность, жеребьёвка)</b></p> <p>Б. Начать сплетничать за спиной коллеги</p> <p>В. Отказаться работать с этим гидом вообще</p> <p>Г. Уволиться самому без объяснений</p> |
| 3                                                                                                | <p>При выполнении коллективного перевода документального фильма один из членов команды систематически срывает дедлайны. Ваша роль в команде предполагает:</p> <p><b>А. Обсудить ситуацию с ним лично, выяснить причины, предложить помощь или перераспределить задачи</b></p> <p>Б. Тайком сделать его работу, никому не говоря</p> <p>В. Пожаловаться руководителю без попытки решить проблему</p> <p>Г. Игнорировать проблему и делать только свою часть</p>                       |
| 4                                                                                                | <p>Гид-переводчик работает в команде с водителем автобуса, сотрудником музея и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p>туроператором. Какова роль гида по отношению к водителю?</p> <p><b>А. Согласовывать маршрут, график движения, места остановок и информировать о дорожной ситуации</b></p> <p>Б. Указывать водителю, как ему водить автобус</p> <p>В. Игнорировать водителя на протяжении всей экскурсии</p> <p>Г. Требовать нарушения ПДД ради экономии времени</p>                                                                                                               |
| 5  | <p>При совместном научном исследовании в области аудиовизуального перевода два студента не могут согласовать методологию. Оптимальное командное решение:</p> <p><b>А. Каждый аргументированно представляет свой метод, затем выбирается компромиссный или проводится пилотное исследование для сравнения</b></p> <p>Б. Поссориться и делать два отдельных исследования</p> <p>В. Пустить монетку</p> <p>Г. Перепоручить решение третьему студенту без обсуждения</p> |
| 6  | <p>В команде гидов-переводчиков Мурманска вводится новая система электронного учёта экскурсий. Ваша роль в команде как более молодого специалиста:</p> <p><b>А. Помочь коллегам старшего возраста освоить новую систему, провести мини-обучение, подготовить инструкцию</b></p> <p>Б. Смеяться над коллегами, которые не понимают технологий</p> <p>В. Отказаться от использования системы самому</p> <p>Г. Скрыть от коллег, как система работает</p>               |
| 7  | <p>При субтитровании фильма команда переводчиков работает удалённо в разных городах. Эффективное социальное взаимодействие предполагает:</p> <p><b>А. Регулярные онлайн-встречи, общий чат, единую терминологическую базу и систему контроля версий</b></p> <p>Б. Работу в полной изоляции без связи</p> <p>В. Отправку файлов только по электронной почте раз в неделю</p> <p>Г. Отказ от общего глоссария</p>                                                      |
| 8  | <p>Иностранный турист в группе жалуется, что ему плохо слышно гида-переводчика через радиогид. Ваше действие как члена команды (при наличии сменного оборудования):</p> <p><b>А. Проверить настройки радиогиды, заменить наушники или батарею, предложить туристу место ближе к гиду</b></p> <p>Б. Сказать туристу, что это его проблемы</p> <p>В. Продолжить экскурсию, не обращая внимания</p> <p>Г. Выключить радиогид всем туристам</p>                          |
| 9  | <p>В команде исследователей перевода распределены роли: сбор материала, анализ, написание статьи. Один из членов команды не справляется со сбором материала. Что следует сделать?</p> <p><b>А. Перераспределить задачи временно, оказать помощь, скорректировать план работы</b></p> <p>Б. Исключить его из команды без предупреждения</p> <p>В. Выполнить его работу молча и не включать в соавторы</p> <p>Г. Написать жалобу сразу руководителю</p>                |
| 10 | <p>При проведении экскурсии в Териберке начинается сильный снегопад. Команда (гид, водитель, туроператор) должна принять совместное решение. Ваше предложение как гида:</p> <p><b>А. Собрать мнения всех членов команды, оценить риски (безопасность, комфорт туристов), принять решение о сокращении прогулки или возвращении в автобус</b></p> <p>Б. Принять решение единолично, игнорируя мнение водителя</p> <p>В. Спросить у туристов, и пусть они голосуют</p> |

|                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                            | Г. Ничего не менять, идти по плану любой ценой                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1                                                                                                          | <p>Переводчик получил два заказа: субтитрование короткого видео за 5000 рублей (требует 3 часа) и письменный перевод инструкции за 8000 рублей (требует 6 часов). При ограниченном времени (6 часов) какое экономическое решение является обоснованным?</p> <p><b>А. Взять оба заказа, если можно распределить время (субтитры 3 часа + инструкция 3 часа с учётом приоритетности)</b></p> <p>Б. Взять только инструкцию, так как она дороже</p> <p>В. Взять только субтитры, так как они быстрее</p> <p>Г. Отказаться от обоих заказов</p>                                                                            |
| 2                                                                                                          | <p>Гид-переводчик планирует закупить радиогиды для работы с группами. На рынке есть модели: бюджетные (2000 руб./шт., ресурс 1 год) и профессиональные (8000 руб./шт., ресурс 5 лет). Какое экономическое решение более обоснованно при регулярной работе (50 экскурсий в год)?</p> <p><b>А. Взять профессиональные модели, так как они дешевле в расчёте на один год эксплуатации (1600 руб./год против 2000 руб./год)</b></p> <p>Б. Взять бюджетные, так как они дешевле сразу</p> <p>В. Не покупать ничего, просить туристов приносить свои наушники</p> <p>Г. Взять только один профессиональный на всю группу</p> |
| 3                                                                                                          | <p>При выполнении письменного неспециализированного перевода объёмом 10 000 знаков заказчик предлагает 3000 рублей. По рыночным ценам средняя стоимость такой работы – 5000 рублей. Ваше экономически обоснованное решение:</p> <p><b>А. Обоснованно предложить рыночную цену, аргументируя сложность и время выполнения, либо договориться о частичной оплате аванса</b></p> <p>Б. Согласиться на любую цену, лишь бы взяли</p> <p>В. Сразу отказаться, не торгуясь</p> <p>Г. Согласиться, но выполнить работу вдвое хуже</p>                                                                                         |
| 4                                                                                                          | <p>Гид-переводчик из Мурманска планирует поездку в Териберку с группой 10 человек. Затраты: аренда автобуса – 15 000 руб., питание гида – 1000 руб., страховка – 2000 руб. Какова минимальная стоимость экскурсии с одного человека для безубыточности (без учёта прибыли гида)?</p> <p><b>А. 1800 рублей ((15000+1000+2000) / 10)</b></p> <p>Б. 1500 рублей</p> <p>В. 1000 рублей</p> <p>Г. 2000 рублей</p>                                                                                                                                                                                                           |
| 5                                                                                                          | <p>Переводчик решил приобрести профессиональную программу для субтитрования. Есть варианты: бесплатная программа с ограниченным функционалом (Aegisub) и платная (2000 руб./месяц) с расширенными возможностями. При эпизодической работе (1–2 проекта в месяц) экономически обоснованным решением будет:</p> <p><b>А. Использовать бесплатную программу, так как её функционала достаточно для базовых задач</b></p> <p>Б. Купить платную программу на год вперёд</p> <p>В. Не использовать никаких программ, делать субтитры в Блокноте</p> <p>Г. Взять кредит на покупку самой дорогой программы</p>                |
| 6                                                                                                          | <p>Гид-переводчик получает предложение провести индивидуальную экскурсию для двух человек вместо групповой (15 человек) за ту же фиксированную стоимость 15 000 рублей. Какое экономическое решение является обоснованным?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                         | <p><b>А. Согласиться, так как затраты на транспорт и время те же, а нагрузка на гида меньше</b></p> <p>Б. Отказаться, так как с группы денег больше</p> <p>В. Потребовать доплату 100 000 рублей</p> <p>Г. Предложить провести экскурсию бесплатно</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 7                                                                       | <p>При выполнении научно-исследовательской работы по аудиовизуальному переводу студент тратит 20 часов на сбор материала и 30 часов на анализ. Какое экономическое решение (распределение времени) наиболее эффективно для завершения работы в срок (50 часов)?</p> <p><b>А. Оставить оба этапа без изменений, так как это минимально необходимое время</b></p> <p>Б. Сократить сбор материала до 5 часов, а анализ до 10 часов</p> <p>В. Увеличить сбор материала до 45 часов, оставив анализ 5 часов</p> <p>Г. Отказаться от анализа полностью</p>                                          |
| 8                                                                       | <p>Переводчик планирует повысить квалификацию. Есть два курса: онлайн-курс (8000 руб., 20 часов) и очный курс в другом городе (25 000 руб., 20 часов + дорога и проживание). При ограниченном бюджете (10 000 руб.) обоснованным решением будет:</p> <p><b>А. Выбрать онлайн-курс в рамках бюджета</b></p> <p>Б. Взять кредит на очный курс</p> <p>В. Не учиться вообще</p> <p>Г. Попросить деньги у коллег</p>                                                                                                                                                                               |
| 9                                                                       | <p>Гид-переводчик работает как самозанятый и платит налог 4% от дохода. За месяц он заработал 60 000 рублей. Какова сумма налога к уплате?</p> <p>А. 24 000 рублей</p> <p>Б. 12 000 рублей</p> <p><b>В. 2400 рублей (4% от 60 000)</b></p> <p>Г. 0 рублей</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 10                                                                      | <p>Переводчик получает два предложения: постоянная работа в агентстве с фиксированной зарплатой 40 000 руб./мес. или фриланс с нестабильным доходом (в среднем 50 000 руб./мес., но без соцпакета). При наличии ипотеки и необходимости стабильного дохода экономически обоснованным решением будет:</p> <p><b>А. Выбрать постоянную работу с фиксированным доходом для покрытия ежемесячных обязательных платежей</b></p> <p>Б. Выбрать фриланс с более высоким, но нестабильным доходом</p> <p>В. Отказаться от обоих вариантов и ждать лучшего</p> <p>Г. Работать бесплатно ради опыта</p> |
| <b>ПК-1. Способен выполнять письменный неспециализированный перевод</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1                                                                       | <p>Что из перечисленного относится к неспециализированному переводу?</p> <p><b>А. Перевод туристического буклета о Мурманске</b></p> <p>Б. Перевод патента на изобретение</p> <p>В. Перевод медицинской карты</p> <p>Г. Перевод договора о международной поставке оборудования</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2                                                                       | <p>При переводе с английского языка на русский фразы "It's a piece of cake" в неспециализированном тексте наиболее адекватным будет:</p> <p>А. Буквальный перевод: «Это кусок пирога»</p> <p><b>Б. Поиск функционального эквивалента: «Проще пареной репы» или «Раз плюнуть»</b></p> <p>В. Опускание фразы</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | Г. Транслитерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3  | <p>Какая грамматическая трансформация чаще всего применяется при переводе английских пассивных конструкций на русский язык в неспециализированных текстах?</p> <p>А. Сохранение пассивного залога<br/> <b>Б. Замена пассивной конструкции на активную (например, "The letter was written" → «Письмо написали»)</b><br/> В. Добавление артиклей<br/> Г. Удаление сказуемого</p> |
| 4  | <p>При переводе неспециализированного текста обнаружено слово, отсутствующее в словаре (неологизм). Ваше действие:</p> <p><b>А. Попытаться понять значение из контекста и подобрать аналог, при необходимости сделать сноску или комментарий</b><br/> Б. Оставить слово без перевода<br/> В. Заменить любым похожим по звучанию русским словом<br/> Г. Удалить слово</p>       |
| 5  | <p>Какой этап является обязательным при выполнении письменного неспециализированного перевода?</p> <p>А. Озвучивание перевода на диктофон<br/> <b>Б. Редактирование и вычитка (проверка орфографии, грамматики, смысла)</b><br/> В. Перестановка абзацев в случайном порядке<br/> Г. Перевод каждого слова в обратном порядке</p>                                              |
| 6  | <p>Что из перечисленного является наиболее грубой ошибкой при выполнении неспециализированного перевода?</p> <p>А. Неудачный выбор синонима (радостный → весёлый)<br/> Б. Лишняя запятая<br/> <b>В. Искажение смысла исходного текста (смысловая ошибка)</b><br/> Г. Использование разговорного слова в нейтральном контексте</p>                                              |
| 7  | <p>При переводе реалии «Балалайка» в тексте для иностранного читателя рекомендуется:</p> <p>А. Заменить на «гитара»<br/> <b>Б. Использовать транслитерацию «balalaika» с кратким пояснением в скобках или сноске</b><br/> В. Опустить слово<br/> Г. Перевести как «русский народный инструмент» без уточнения</p>                                                              |
| 8  | <p>Что такое «ложные друзья переводчика»?</p> <p>А. Синонимы в одном языке<br/> <b>Б. Слова в двух языках, которые звучат или пишутся похоже, но имеют разное значение (например, «magazine» – журнал, а не магазин)</b><br/> В. Антонимы<br/> Г. Слова, которые не переводятся никогда</p>                                                                                    |
| 9  | <p>При переводе разговорного диалога в неспециализированном тексте следует:</p> <p><b>А. Передавать разговорный стиль соответствующими русскими разговорными средствами, избегая чрезмерного просторечия</b><br/> Б. Переводить всё книжным литературным языком<br/> В. Использовать только официально-деловой стиль<br/> Г. Переводить дословно, игнорируя стиль</p>          |
| 10 | Каков оптимальный порядок действий переводчика при получении текста на перевод?                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                             | <p><b>А. Прочитать весь текст целиком для понимания общего содержания → выполнить перевод → отредактировать → вычитать</b></p> <p>Б. Сразу переводить первое предложение → затем второе → в конце прочитать всё</p> <p>В. Отдать текст в машинный перевод и сдать его без проверки</p> <p>Г. Перевести одно предложение и остановиться</p>                                                                                                                                                |
| <b>ПК-4. Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1                                                                                           | <p>Какова первая задача при планировании научного исследования в области аудиовизуального перевода?</p> <p><b>А. Сформулировать проблему, цель и гипотезу исследования на основе анализа научной литературы</b></p> <p>Б. Немедленно собрать 100 фильмов для анализа</p> <p>В. Написать выводы до начала исследования</p> <p>Г. Опросить случайных прохожих</p>                                                                                                                           |
| 2                                                                                           | <p>Какой метод исследования наиболее адекватен для выявления переводческих закономерностей в субтитрах?</p> <p>А. Только опрос зрителей</p> <p><b>Б. Сопоставительный анализ исходного текста и нескольких вариантов перевода с количественным подсчётом трансформаций</b></p> <p>В. Измерение громкости звука в фильме</p> <p>Г. Анализ цвета субтитров</p>                                                                                                                              |
| 3                                                                                           | <p>Какой источник эмпирического материала следует использовать при исследовании устного перевода гидов-переводчиков Мурманска?</p> <p><b>А. Аудио- или видеозаписи реальных экскурсий с последующей транскрипцией</b></p> <p>Б. Только письменные отчёты туроператоров</p> <p>В. Художественные фильмы о Мурманске</p> <p>Г. Меню местных ресторанов</p>                                                                                                                                  |
| 4                                                                                           | <p>Какая формулировка является корректной исследовательской гипотезой в области перевода?</p> <p><b>А. «Использование приёма конденсации при субтитровании позволяет сохранить ключевую смысловую информацию, несмотря на ограничение длины строки»</b></p> <p>Б. «Все переводы одинаково хороши»</p> <p>В. «Гиды-переводчики никогда не ошибаются»</p> <p>Г. «Машинный перевод лучше ручного всегда»</p>                                                                                 |
| 5                                                                                           | <p>При анализе 50 примеров перевода культурных реалий в экскурсиях по Териберке выявлено, что в 80% случаев использован описательный перевод. Это позволяет сформулировать:</p> <p><b>А. Вывод о переводческой закономерности: описательный перевод является доминирующей стратегией для данного типа реалий</b></p> <p>Б. Вывод о том, что все гиды плохо работают</p> <p>В. Вывод о необходимости запретить описательный перевод</p> <p>Г. Вывод о том, что выборка слишком большая</p> |
| 6                                                                                           | <p>Какая задача исследования сформулирована корректно с научной точки зрения?</p> <p><b>А. «Выявить и классифицировать типы лексических трансформаций при переводе фразовых глаголов в субтитрах к англоязычным сериалам»</b></p> <p>Б. «Сделать так, чтобы все субтитры были идеальными»</p>                                                                                                                                                                                             |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p>В. «Доказать, что английский язык лучше русского»<br/> Г. «Посмотреть как можно больше фильмов»</p>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 7  | <p>Что из перечисленного является обязательным элементом научной статьи по переводу?<br/> <b>А. Обоснование актуальности, обзор литературы, описание метода, анализ материала, выводы</b><br/> Б. Только список использованных фильмов<br/> В. Художественное описание впечатлений автора<br/> Г. Реклама платных переводческих курсов</p>                            |
| 8  | <p>При интерпретации полученных данных в исследовании по аудиовизуальному переводу необходимо:<br/> <b>А. Сопоставить данные с гипотезой и задачами, сделать обоснованные выводы, избегая поспешных обобщений</b><br/> Б. Выдать желаемое за действительное<br/> В. Проигнорировать данные, противоречащие ожиданиям<br/> Г. Сделать один вывод из одного примера</p> |
| 9  | <p>Какой объём выборки считается минимально достаточным для количественного анализа переводческих трансформаций (при наличии однородного материала)?<br/> А. 2–3 примера<br/> <b>Б. 50–100 примеров</b><br/> В. 1000–2000 примеров<br/> Г. 1 пример</p>                                                                                                               |
| 10 | <p>Что из перечисленного является нарушением академической этики в научно-исследовательской деятельности?<br/> <b>А. Использование чужого текста без указания источника (плагиат)</b><br/> Б. Формулирование гипотезы до начала исследования<br/> В. Указание списка использованной литературы<br/> Г. Обсуждение результатов с научным руководителем</p>             |